

...?Prouvènço!...

Lou bèl an 107 de la Soucieta ...?Prouvènço!...



Nouvèllo tièro: n° 82 - Quatren Trimèstre de l'an 2012

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

Assouciacioun ...?Prouvènço!... fundado en 1905

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

C.C.P.: 1073.94 X - Marsiho

Buletin trimestriau: Óutobre - Nouvèmbe - desèmbe 2012

Abounamen pèr l'annado: 25 éurò pèr li cous de prouvençau e lou buletin

Abounamen pèr l'annado: 10 éurò pèr li sòci e lou buletin

Ensignadou

Cuberto *Flour de Safran* (E. V.)

- Lou mot de la cabiscolo
- L'Autouno
- Lou malastre japounés
- Particularita de la lengo
- Istòri di camin de ferre
- Cascareleto
- Marrit tèms
- Un service empouisouna
- Lou Fusiéu (Ch. III)
- La Campagno Pastré

Tricìo Dupuy
Eimound Lions
Sèrgi Barre
Louis Poulain d'Andecy
Claude Chave
Brunon Gimet
Soulin
Sèrgi Barre
Louis Amigon
Tricìo Dupuy

Messo en pajo, beilleso de la publicacioun: Tricìo Dupuy

Lou mot de la cabiscolo

L'annado s'acabo. Chascun dins son cantoun, espèro 2013, l'annado que Marsiho sara Capitalo Éuropenco. N'en auren de souspreso, subre-tout pèr nosto Culturo e nosto Lengo... À resta à-n-espera, dins noste cantoun, lis ourganisatour nous an leissa dins noste cantoun: la plaço es adeja preso pèr li culturo dóu mounde entié! Rendés-vous lou 12 de janvié.

Avèn fa dous nouvèu sòci dins lou despartamen de la Vau-Cluso... Sabe pas trop coume an agu nosto adrèisso... Es encaro un di mistèri d'Internet...

Li cous an représ emé un pau de retard... mai tout sèmblo ana d'un bon biais.

En setèmbe se debanè la fèsto dóu coutihoun pica emé de coustume espetaclous à Tres, e d'un autre las la sant Miquèu de Mazargo veguè tambèn li coustume defila dins nòsti carriero.

Dóu tèms de la Journado di Rabasso, au mes de desèmbe, li gènt dóu quartié an pou scu rescountra d'escrivan à l'Espàci Grassi. Lou publi fuguè pas di noumbrous mai l'ambianço èro calourouso e amistadouso. Es toujours un plasé de faire de rescontre e de parla emé de gènt apassiouna.

Vous rapelle qu'à la fin de janvié, loudissate 26, i'aura coume lis àutris annado la ditado de Setème.

Bòni fèsto e bon bout d'an en tóuti!

Vosto sèmpre devoto

Tricio

Enrieto e Jan-Glaude pèr
la sant Miquèu à Mazargo,
que pourgisson lou fenoui.
Lou parapluieio èro pas d'asard:
plouvié pèr de bon!



L'autouno

Tè! Ei fa uno pichouno dourmido souto l'òulivié. Me revihe à cha pau. Me fau de tèms! Sian pas pressa!.

Li tourtouro roucoulon sus lou fiéu eleitri. Un pau mounoutoune soun cant !

Mis uei percoulon la campagno. Coumo es bello! E long-tèms bello mai coumo lou tèms. Mau-grat qu'adeja s'enneblo un pau e que li jour van demens. Veici l'autouno emé si coulour pastèu que van dóu rouge au jaune d'or. Lis aubre tremoulejon au vènt di Damo. Mai, lou sabon bèn, li jour de marrido cisampo o de mistralas bèn lèu van veni e, malancòni, plouron de fueio. Sabès: ... *li fueio d'autouno que toubon en tourbihounant.*

Li dindouletto soun partido. Fuguèsson vengudo! Pèr-ço-qu'encuei n'i'a plus gaire! Pus de gènt de la terro, pus de faturò, acò 's à dire pus proun d'insèite. Soulamen d'oustau. Que vendrien faire aqui aquéli bèsti? De que poudrien ben se nourri ?

E li cigalo!... Elo que cantavon tant e pièi mai, fin de nous estrassa lis auriho! An pas espera lou mistrau vo la cisampo! Se soun escoundudo au pèd d'un pin, o acroucado à uno cambò seco pèr faire sis ióu. Pièi soun morto, pregant bessai pèr sa prougenituro.

Desenant, van veni li jour ounte lou soulèu – aquéu *grand soulèu de Prouvènço, gai coumpaire qu'escoulo Durènço coume un flot de vin de Crau* - s'escoundra mai que d'un copubre li niéu, coumo se voulié chauma e tourna-mai se gounfla d'enavans, pèr l'an que vèn. Acò 's la roundo dóu tèms. Degun noun li pòu ren.

Degun a lou poudé de se gounfla d'enavans coumo lou fai noste tant generous soulèu de Prouvènço. Alor, fau *pousitiva* coume dison lei Parisen dins soun jargoun.

Lou sabès ço qu'escrivé Lamartine (*), en francés, au bord dóu lau: *Fau ama l'ouro fugitivo e se despacha de se gouspiha dóu tèms que coulo, mentre tant que passan.*

Me dirés qu'avès pas besoun de Lamartino pèr pensa acò. Lou sabèn tóuti. Emé acò , i'a de gènt que sabon pas vèire la naturo, meme emé de bericle. Sabon pas ço que perdon! N'avès que cercon lou bonur d'en pertout. An barqueja sus lou Yan-Tseu-Kiang vo lou Niger, soun ana faire la java à Santo Mounico mai, bessai, an jamai couneigu la sensacioun que s'esprouvo en luchetant la terro de soun jardin, en vesènt la bellesso de la naturo, aqui, toucant quasimen soun oustau vo en l'amirant, estènt au sus d'uno cimo! Acò 's quaucarèn de grandas!... Emai qu'a faugu se gripa aqui-aut pèr se merita lou païs que s'expandis fin qu'à l'avalido lunchen.

Tant d'expandido de naturo pago largamen dóu desrenant camin, a escri Mistral après avé



escalada lou pendis de Ventùri. Lou meme que dins Mirèio fasié dire à Clemènço despièi lou roucas di Baus: *De vèire en plen moun gai reiaume de Prouvènço coume un claus d'arangié davans iéu s'expandi ; e sa mar bluió estalouirado souto si colo e si terrado, e li grand barco abandeirado, pounjanto à plen de velo i pèd dóu Castéu d'I...*

* Lamartine! Éu, einat de Mistral de quaranto an e que i'escrivíe un jour pèr ié dire, amiratéu, *qu'èro d'un autre cèu e d'uno outro lengo mai qu'avié apourta em' éu soun climat, sa lengo e soun cèu*.

E Mistrau que disíe à la mort de Lamartine, *soun mèstre, soun paire*, qu'avié à noste mounde *escampa de lumiero e d'amour soun abounde*.

Eimound Lions

*

Lou malastre d'un Japounés,

Jòrgi tourno rèndre uno visito à soun vesin e coulègo Japounés *Futrigaï*.

Aquéu d'aquí venié d'agudre un aucidènt de veituro e anavo endura dos gràvis óperacioun apreissantó, que siguèron praticado, e que metien soun prounousti vitau proun engaja.

En arrivant à l'espitau, devers la chambro 135, troubè soun coulègo à l'artimo, de tuièu d'en pertout, la mita de soun cors engipa, brèu un liéume.

Aquéu paure *Futrigaï* poudié que boulega tout-bèu-just li parpello ço que leissavo parèisse qu'èro mita subetous. Jòrgi à soun coustat tout despoudera èro en ànci e, pecaire acò ié sarravo lou cor.

Subran *Futrigaï* durbiguè lis iue à brand, la bouco badanto coume un embut qu'avié servi au gavage dis auco e, aquí en bretounejant, leissè passa quàuquì paraulo rauco disènt:

— *Sakari, aïta, naramy, anooba, mastutaï!*

Pièi pecaire, diguè pèr lou cop ço que sabié en prouvençau:

— *N'ai plus qu'à bada-mouri.*

Aquéli paraulo restèron courdurado dins la memòri de Jòrgi que plouravo coume un droulihoun à se devouri

Lou jour dis óussèqui, Jòrgi anè embrassa e presenta si coumplanchó à la véuso e tambèn à la maire dóu defunt, pièi après l'ensevelimen ié pausè la questioun fin de s'assabenta de ço que voulien dire aquéli darrièri paraulo que *Futrigaï* voulié espremi: qu'èron: *Sakari, aïta, naramy, anooba, mastutaï*.

Aguent ausi aquéli paraulo la véuso s'esvaniguè e, se retrouquè pèr sòu. Jòrgi n'en restè entremouli e tournè-mai demanda d'esplico à-n-aquelo pauro fenno, lou cor charpinous qu'un cop sis esperit revengu ié respoudeguè .

— Vous vau revira li paraulo de *Futrigaï* qu'èron mita estoufado pèr lou manco d'alèn e que vouguè espremi malurousamen:

— *Levo-te d'aquí, qu'as ti dous pèd dessus lou tuièu d'óussigèno bougre de grand nèsci“!!*

Lou parla Japounés es uno puro ficioun... L'avias bèn devista!! Rapuga sus lou net revira pèr mi suen!!!!

Sèrgi Barre

Particularita de la lengo

Diversita de la lengo

En prouvençau avèn mant un biais pèr dire **“boire un coup”**, n'en veici quàuquis eisèmple:
Béure un cop - chourla - pinta - esquicha un age (un age es un grum de rasin) - toumba (o quicha) un grum - s'amourra au flasco - flasqueja - escoula - toumba uno bourro - bagna l'enco - oulia lou fanau - bounbouneja - vougne la carrello - metre d'òli au calèu - trempa l'enco - faire la beveto - se pas leissa ana à l'eissuchuino...

“Boire avec excès” se dira: chuca (o chucha) - chima - béure coume un trauc - béure coume uno espoungo - béure coume uno ouiro - béure coume un trouié - béure coume un amoulaire - béure coume un sablas - béure coume un alemand, un anglés, un poulounés, un nanté, béure coume uno bouto, béure coume un trimard...

L'équivalent de “ill” du mot français est en provençal: soit “i” soit “ih”

- **“i”**, comme dans paio/paille - maio/maille - taio/taille - medaio/médaille - travaia/travailler - Maiano/Maillane - voulaio/volaille - bouioun/bouillon - fouio/fouille - embouia/embrouiller - pesouious/pouilleux - Mirèio/Mireille - vièio/vieille - meior/meilleur- nouio/nouille - patrouio/patrouille ...

- **“ih”**, comme dans fiho/fille - famiho/famille - Roumaniho/Roumanille - grasiho/grille - abiha/habiller - Aupiho/Alpilles - Crousihat/Crousillat - briha/briller - abiho/abeille - Marsiho/Marseille - meraviho/merveille - surviha/surveiller - fauciho/faucille - vihado/veillée- maniho/manille...

On remarquera qu'il faudra écrire **“ih”** (et non “i”) toutes les fois que le mot provençal se prononcera en insistant sur le son “i”.

Espressioun

- *course*: pos liga ti courrejoun (*tu peux nouer tes lacets = tu peux te préparer à une course rapide*)

- *âge (force de l')*: es dins si bòni vivo (*il est dans la force de l'âge*)

- *âgé*: siéu pas dóu proumié grèu (*je ne suis pas de la première jeunesse*)

- *fuite*: prendre d'aquelo erbo (*s'enfuir, prendre la poudre d'escampette*)

- *confus*: l'aurias pres souto lou capèu (*il était confus, il n'en menait pas large, allusion à un oiseau qui vole à peine*)

- *merveille*: faire verdesco, faire mirando faire l'empèri, faire flòri, faire marmando (faire merveille)

- *malin*: saupre ounte lou diable fai soun fiò (être malin, fin, adroit)

- *cupide*: se me vendié d'iòu, creiriéu que i'a leva lou rous (je croirais qu'il a ôté le jaune)

Dire populàri

- Tau qu'a vist Paris,

Se noun a vist Cassis,

Pòu dire: “ai pas rèn vist”.

- “As pas passa l'ivèr en séuvo”

Acò se dis de quaucun qu'a bono mino, que s'espeto de santa (dins lou tèms li gardian restavon quasimen tout l'ivèr dins de relarg abouscassi: li séuvo dóu Clamadou, dóu

Sóuvage, dóu Grand Radèu, pèr ié garda lou bestiàri. La vido i'èro di mai duro, la mangiho gaire aboundouso. Quouro tournavon au mas, après agué passa l'ivèr en séuvo, èron maigre e palinous).

Richesso de la lengo

En prouvençau avèn mant un biais pèr dire “*il est ivre*”, n'en veici quàuquis un:

Es enchuscla - es enebria - es embriaga - es ébri - es ebria - es encigala - es empega (coume un lignòu) - es embuga (coume uno barco novo) - es nasc - es sadou - es banda - a pres uno ganarro - a aganta la mounino - a mes d'òli i pese - a leva lou couide - es poumpeto - a carga sa guèto - a carga pèr Briançoun - a un cop de gavèu - n'en tèn uno - i'a fa un poutoun (à la boutiho) - a carga la calandro (bord que se dis “canta coume uno calandro » e se saup que béure fai canta) - l'òli de gavèu i'a mounta au cervèu - es encatarinado (pèr uno femo) - es ebri mourtau (pèr aquéu qu'a vertadieramen passa la rego) - a aseiga lou coucourdié - es casca - a pres uno cuecho ...

Espressioun

- *attraper*: béure à la grosso coucourdo (*se laisser mystifier*) - faire avala uno coucourdo (*faire avaler une grosse bourde*)

- *pénible*: li camin fan tira (*c'est dur, c'est difficile, les temps sont durs*)

- *déborder*: es lou pessu que fai toumba l'archimbello (*la pincée qui fait pencher la balance*)
En fr. la goutte qui fait déborder le vase

- *carrément, sans détour*: i' ana emé touto la banasto, escudela touto l'oulo (*s'exprimer franchement*) *En fr. vider son sac*

- *découragement*: me fan veni la vanello (*ils me découragent*). *Vanello = lassitude*

Coumparesoun

- *étonné*: durbi d'iue coume un cat que béu d'òli

- *enragé*: enrabia coume uno galino folo

- *éparpillé*: esarpaia coume fueio un jour de vènt-terrau

- *enveloppé*: empaqueta coume un brescaire

- *heureux*: urous coume l'aucèu de l'èr

- *emmitouflé*: vesti coume uno cebo

Sinounime (dans le sens de “au crépuscule”)

À l'ahour - à l'errour - au calabrun - à l'escabour - à l'embruni - à jour fali.

Etimoulougiò, “verdo espèro”

Avès belèu ausi coume iéu un ditoun que disié quicon coume “verd l'espères, tard l'auras”. Sèmblo uno alusioun à la coulour verde que simbouliso l'esperanço, lou verd estènt la coulour di jòuini grèu printanié que marcon la fin de l'ivèr.

L'espressioun poudrié veni d'uno desfourmacioun d'aquésti paraulo que se trobon dins lou Tresor dóu Felibrige: “*Uno raubo de verde espèro, tard l'auras*”, valènt-à-dire “*une robe que l'on promet et qu'on ne donne jamais*” (uno verde espèro = *une illusion, un espoir vain*).

Pèr coumprene fau saupre que i'avié dins lou tèms uno coustumo que voulié que la fiançado carguèsse uno raubo verde noumado la *raubo de verde espèro*. (cf T.d.F.)

Louis Poulain d'Andecy

Istòri di camin de fèrri

Sabès coume fuguè chausi l'escartamen di raio di camin de fèrri american ?

Noun! e bèn vaqui.

Fau saupre que l'escartamen di raio is Estat-Uni es de quatre pèd e vue pouce viergulo cinq (mesuro anglèso), siegue cènt quaranto tres centimètre viergulo cinq. Bijarre coume mesuro, que!!

L'esplico vèn dóu fa qu'aquéli raio fuguèron coustruido pèr d'engeniaire anglés que pensavon qu'émé aquéli mesuro poudrien utiliza de loucoumoutivo anglèso.

Pas couioun aquéstis Anglés!

Mai perdequé lis Anglés an utiliza aquéli mesuro ?

Tout simplamen perdequé lis engeniaire anglés èron li meme que bastissien de trasvai e qu'aquéli mesuro eisitavon adeja.

De mai, fau saupre que li bastissèire de trasvai èron li meme qu'aquéli que fasien de carriòu, emé li mèmis óutis e li mèmi metodo.

Mai perdequé aquéu escartamen pèr li carriòu ? (Pèr lou moumen avèn pas encaro la responso!)

Adounc, dins tóuti li païs d'èuropo i'avié sus li routo li mèmi roudan. Prendre un carrau diferènt aurié fa peta lis eissiéu di carriòu. Falié garda, emperativamen, aquéstis escartamen.



Bon, monte n'en sian? Vaqui la seguido!

Li proumiéri gràndi routo fuguèron bastido pèr li Rouman (i'a un mouloun d'annado) pèr abriva lou desplaçamen di legioun roumano, e li proumié carriòu fuguèron de carriòu de guerro.

Aquésti carriòu èron tirassa pèr un parèu de chivau que galoupavon de coutriò que devien èstre proun espaça pèr se pas geina.

Dins un soucit d'estabilita, li rodo devien pas se trouba dins li piado di

chivau, mai devien tambèn pas èstre trop espaçado pèr pas prouvouca d'auvèri quouro dous carriòu se crousavon.

Li Rouman an inventa lou carrau ideau pèr li carriòu.

Aro avèn la responso à la questioun de la debuto.

L'espaçamen di raio d'Americo vèn dóu fa que dous milo annado au peravans, sus un autre countinènt, li carriòu rouman èron basti en founcioun dóu tafanàri di chivau.

Cerieso sus la pastissarié! Vaqui uno estensioun en aquesto istòri.

Sabès que la naveto espacialo es mandado pèr uno fusado que poussèdo dos reservo suplementàri arrapado à la reservo principalo. L'entre-presso de l'Utah que li fai, aurié bèn vougu li faire mai grandarasso, mai, coume devien èstre carreja emé un camin de fèrri passant soutu li Mountagno Roucassouso, dins un pertus, an, dóu cop, degu limita la taio di reservo à la meme larjour que dous tafanàri di chivau.

Es pèr acò que la naveto espacialo, mejan de trasport lou mai mouderno, despènd de la larjour d'un quiéu de chivau.

Sias pas óublija de me crèire, mai recouneissès que moun istòri es pas marrido, que!



Glaude Chave

*

Cascareleto

Bono-di prougrès scientifi, la bravo Mirèio a enfanta l'annado de si 75 an. De vesino vènon à l'oustau faire vesito e vèire l'enfantoun.

- Lou veirés dins un moumen. Aro anan béure lou cafè.

Uno ouro plus tard, li vesino demandon de vèire lou pichot.

- Nàni, es toujours pas poussible!

- Mai pèr de que es toujours pas poussible?

E Mirèio de respondre:

- Me fau espera que ploure, que sai pas pus mounte l'ai mes!

Brunoun Gimet

*

Marrit tèms

Marrit tèms encuei! Lou vènt boufo fort. Butasso lis aubre d'un caire, de l'autre sènso vergougno. Davans la bastido, lou grand falabreguié (que ié dison eici *tapenié* bèn que vertadieramen n'en siegue pas un...) saup plus ounte douna de la tèsto. Lou paure es tout espeloufi!

Un moumen, aquéu mistralas nous parèis pamens se pausa. Jogo emé li branco coum eun arquet sus li cordo d'un vioulouncello...

Nani! Acò èro pèr faire crèire! Lou veici mai! Enca pus fort. Bono Maire, vai tout empourta!

Sus la téulisso un téule boulego. Sian toujours aqui à espera lou massoun! Debas, la porto de la remisso se n'en douno de bacela. Faudrié pensa à ana vèire...

Plus rèn aro. Soulamen un rounflamen dins la chaminèio. E un pau de sujo que toumbo...

Tout à-n-un cop, coumo un roulamen de timbalo! Ensèn, ressaute e vire la tèsto. Quaucun vèn-ti de fourça la porto vitrado en arrié de moun fautuei ounte me siéu engounsa ? Mai, noun! Aco 's uno rounflado qu'es vengudo bassaca la sarraio. A resista.

Dins acò, s'auseis un tique-taque que vèn de la cousino. S'en vai, revèn espiègle coume un boujarroun. Impoussible de saupre dequ'es eisatamen. Miés 's de faire coume lou gat, quouro alassa de toujours crèire qu'es uno rato que finis pèr s'agroumeli sus sa litocho e plus boulega.

Lou vènt, toujours lou vènt, Sèns relàmbi! Va-ti dura tres jour ? Li vièi dison acò. E se tres passon, sara sièis, e s'es pas sièis, sara nòu! S'acò 's vrai, avèn panca fini!

E vaqui! Mancavo plus qu'acò! Pus de télé! S'es amoussado! Mai, un lume balo sus l'ecran avugle. Es lou rebat d'un jo d'oumbro e de lume que dounon li branco di pin que se balançon en darrié de l'oustau coum' ensourcelado pèr lou vènt. De cordo, d'auboi, de couire l'acoumpagnon.

Angouisso! la grando bastido sèmblo voulé se derraba dóu sòu .

Soulin

*

Un service empouisouna.

Es uno fenno qu'amavo foço li chin e un jour pèr rèndre service à si vesin se carguè de garda la chineto qu'apartenié à uno poulido raço. Aquéli vesin s'empartissien en vacanço en Crouacio.

Mai proublèmo: la chineto èro en calour.

Pensavo que i'aurié ges d'empache bord qu'elo avié un vièi rascous de chin, que restavo dins un grand oustau, e cresié de pousqué lis empacha de se mescla.

Mai un cop la niue bèn entamenado entendeguè pas mau de brut, un di dous s'èro destaca e gingoulavo. Aquelo situacioun faguè que s'èron mai que mai raproucha. Davalè au garage s'anè rèndre-comte de ço que se passavo e veguè ço qu'esperavo pas vèire, un di canidat qu'èro subre l'autro.

— E aqui coume vau me despatouia?

Ié venguè l'idèio de manda uno telefounado encò dòu veterinàri que sus lou cop de miejo-niue respoudeguè en roundinant:

— Madamo es la naturo e fau la lèissa faire.

— Moussu lou veterinàri vole pas que i'ague uno cadelado. Es la chino de mi vesin e n'ai la respounsableta.

Lou veterinàri pas gaire countènt ié venguè :

— Avès que de racroucha lou coumbinat, pièi ié faire tourna-mai souna lou telefoune proche sis auriho. Acò déurié coupa l'enavans dóu mascle.

La fenno un pau abestido ié dis :

— Cresès que de ié faire clanti lou telefoune li vai dessepara e que li dous chin van se desmescla? Me demande s'acò vai founciouna, rechaplè un cop de mai au veterinàri.

Aquéu d'aquí ié respond :

— N'en siéu tras-qu'afiermatiéu! Après que m'aguessias telefouna pode vous afourti que s'es proudu pèr iéu.

Sèrgi Barre

*



Seguido de “Lou Fusiéu” de Louis Amigon:

Chapitre III

Gaspard

Quàuqui jour après, sounère Jousè pèr èstre segur qu'èro bèn au siéu emai fuguèsse qu'asi assegura que sarié aquí. D'efèt amo proun garda lou dintre.

Anère à la Vièio-Terro. Travessère la bello court anciano qu'avié pas chanja despièi lou tèms que si grand restavon à la bastido. Countournejère lis aubrihoun flouri qu'envahissien lou mitan emé soun prefum entestant. Lou pica sourd dóu martèu de couire de la porto restountiguè dins tout l'oustau. Coume toujours l'acuei fuguè calourènt. Nous asserterian dins la grand cousino blanco garnido coume à passa tèms. Jousè sourtiguè dóu placard de nouguié dous got e la boutiho d'un aperitiéu qu'adouavo éu-meme segound la receto d'un rèire curat de Mountroc.

— Tout d'uno, ié faguère assaupre la toco de ma visito. Aviéu besoun que m'en dise mai toucant li Rouland, paire e fiéu..

— Lou vièi Rouland, Jousè me faguè, es pas lou paire de Gaspard. Aquéu a perdu soun paire e sa maire quasimen à sa neissènço dins de circounstànçi abouminablo. Sa maire èro alemando, es l'encauso que Gaspard es blound. Antounin Rouland recatè lou nistoun au siéu, l'adoutè e ié dounè soun noum. I parènt de Gaspard ié disien Jourdan.

— De que s'èro passa?

— Hòu! Fuguè terrible. Dóu tèms de la guerro, lou sabes bessai, un maquis s'èro fourma dins touto l'encountrado. Li Resistènt s'escoundien dins de granjo abandonado dins la fourèst dessubre Passaire, coume la granjo Pellegrin, entre Sant Martin de Renacas e Manosco. D'uni jouvènt de Mountroc lis avien rejoun.

De niue d'avioun anglés ié largavon d'armo. Pèr manja, vivien sus l'abitant. Arribavon dins li granjo e eisigissien que li païsan ié baièsson de mangiho, pan, viando, liéume e vin. La majo part dóu tèms li grangié lou fasien voulountié. Part acò, se voulien pas, lis autre sabien ié faire coumprene que valié miés dire sebo. De que vos? Ero la guerro! Mai quàuqui galapian s'aguserèron dins uno bando que reguejè lou païs en “racketant” li pacan, coume se dis vuei. Pas proun pèr éli de la pourcaio vo de liéume que li gènt ié baiavon. Se fasien durbi lis

oustau, menaçavon lis abitant emé si mitraiero vo si fusiéu pèr se faire douna de dardèno. Un cop avien meme crema li pèd d'uno pacano pèr que diguèsse monte avié recata soun magot. Aquelo taifo espaventavon li campagno. Degun ausavon pas rèn dire de pòu que li bregandas ié reglèsson l'osco. D'ùnis ome, pamens decidèron de ié teni targo.

Un sèr, li se-disènt maquisard piquèron coume de sauvàgi à la porto de Basile Jourdan que coumençavo de soupa emé Ingrid sa jouino femo. Basile ié durbiguè. Demandèron d'argènt Coume Basile ié disié que n'en avien ges, estènt que venien tout just de s'istala, lou menaire de la bando s'encagnè e garcè sènso franjo:

— Bon, tant pis pèr li dardèno, mai ta femo, la schleue, es poulido, m'agrado, te l'emprunte. Agues pas pòu te la rendrai. De tout biais, acò es belèu meïour pèr elo que la Resistènci amo pas li Boche, sas! Poudrié i'arriba quaucarèn de mai grèu.

Basile, d'enràbi lis arresounè en assajant d'ié faire vergougno que li couneissié quàsi tóuti. Li voues s'enflèron e subran un cop partiguè. Basile Jourdan s'abousounè. Sa jouino femo assajè d'interveni. Pauro d'elo, lou chèfe di sacramand la faguè aganta pèr si coumplice, ié garcè un bacèu e la vioulè coume uno bèsti. Tant l'aurié enmenado se de païsan qu'avien ausi peta li cop de fiò aguèsson pas sourgi dins l'oustau. Tirèron, n'en tuèron quàuquis un, lis autre fugiguèron.

La pauro Ingrid, aqueste dramò la marquè tout à jamai. Perseguiguè sa groussesso à peno coumençado, s'es acouchado, pièi, d'un bèu drole, blound coume elo. Pamens avié ges d'envejo de viéure. N'en virè campano. La fauguè metre à l'oustau di fada de Digno monte ié mourriguè pau après.

Rouland abaliguè lou nistoun dins soun oustau fourestié de Pelicié. Èro un drole facile e manse. Eu e moun fiéu trevèron



ensèn l'escolo primàri de Mountroc. Passè soun certificat d'estùdi. A coumta d'aquéu moumèn, Gaspard, l'aurias plus recouneigu. Se reclausè dins éu, quitè quàsi jamai Pelicié monte travaïè emé l'Antounin. S'es plus vist au vilage, nimai dins lis alentour. Assajère, un cop, de l'ana vèire, mai me siéu acipa à Rouland qu'a pas vougu qu'intrèsse.

Resterian un brave moumèn sènso parla, Jòusè e iéu. Lou quitère pièi sènso alòngui. Moun plus preïssa èro de carcula à tout ço que veniéu d'assaupre, e à ço que d'aro-en-lai deviéu faire.

Pensatiéu restave au miéu, mai qu'un jour. Iéu que moun enfanço s'èro debanado siavo e urouso entre mi gènt, mi fraire e mi sorre, aviéu proun peno pèr m'imagina ço qu'aquesto famiho avié pouscu ressenti. Dóu dramò, Gaspard, de que sabié? Lou juvenome me pivelavo, m'èro forço simpati, emai tre la debuto soun regard alambicant m'aguèsse gena. Coume toujours barbelave forço curious. Pamens, Gaspard, vouliéu l'ajuda e soun paire tambèn pèr que mestrejèsson soun malur. Pamens pèr faire quaucarèn, falié que tourna-mai li rescountrèsse. Poudiéu plus me servi de ma ruso dóu cop passa. Poudriéu belèu rescountra Antounin dins li bos, mai èro à Gaspard que falié subretout parla. Antounin, belèu à l'encauso dóu asard, lou

rescoutrave plus dins li bos. Tant es éu que m'evitavo.

En fa, fuguè Gaspard éu-meme que venguè vers iéu quouro l'esperave assoulumen plus. Arribè uno bello serado d'estiéu, leno coume n'i a au nostre en juiet. Lou soulèu avié cabussa e iéu legissiéu souto l'envans, à l'esclaire d'uno làmpi à petròli qu'avié servi à mi grand. Ausiguère de pas dessouto l'oustau, de pas que tant lèu recouneiguère que lis aviéu tant souvènt entendu à la primo quouro Gaspard virouiavo à l'entour de la Gavoutino. D'efèt, èro bèn éu. Destraquè de darrié la fermo, travessè plan-planet la terrasso, prenguè uno cadiero e s'assetè à moun coustat sènso n'en quinsa uno.

— Bon-sèr Gaspard, es brave de me veni vèire.

Restè mut, lis iue au sòu.

— Que bon vènt t'adus?

— Me fau moun fusiéu, faguè, brounde.

— Te l'ai di, l'ai plus. Mai perqué dises qu'èro tiéu?

— L'ai pres dins lou granié de Pelicié, moun paire n'en saup rèn.

— Toun paire?

— Enfin, moun paire adóutiéu. L'avié escoundu au granié e l'ai trouba.

— De fusiéu, toun paire n'en a d'autre. Au vostre ai vist uno magnifico tiro de casso.

— Vo, mai es aquéu que vole, pas un autre..

— Mai enfin, Gaspard, pèr quanto resoun tenes autant qu'acò à-n-aqueste fusiéu?

— Pèr ço que...Pèr ço que..., es uno longo istòri. D'en proumié ai sachu ...

— Sachu de que?

— Es quouro manjavo dins mi douge an. L'Antounin me faguè veni proche d'éu e me diguè que desenant me fasiéu grand, que falié que couneiguèsse la verita. Lis iue negadis de plour, me faguè assaupre qu'èro pas moun paire, que mi gènt èron mort à ma neissènço. Acò me turtè coume vous lou poudès pas imagina, pamens ço que me disié Antounin me suffisié pas. Vouliéu tout saupre. Coume lou bourrave, me racountè tout l'afaire. Èro afrous e me siéu bouta de ploura. Plourère coume acò de nuech entiero. Mai l'Antounin jamai plus me n'en parlè. Siéu resta emé moun secret aclapa dins moun cor. Mai desenant ma vido fuguè bourroulado. Ère plus parié que peravans. Fasiéu de chauchov-ièio tant esglariant que quàuquis fes me revihave en ourlant. Coumençère d'aguè la pòu de tout lou mounde.

Ère siau soulamen dins aqueste rode perdu, soulet emé l'Antounin que m'aparavo. Vivié sòuvage, un pau à l'escart de la soucieta, faguère coume éu.

Me pensère un moumen que lou vièi Antounin, aurié miés fa de teni sa lengo e de leissa lou pichot en pas. Mai, après tout, la verita aurié fa coume l'òli, sarié un jour o l'autre veni dessus e Gaspard n'i'aurié sachu mau que l'aguèsse escoundu.

— E lou fusiéu? Reprenguère.

— Oh! Acò venguè plus tard.

— Plus tard?



— Vo. Un jour, quouro aviéu dès-e-sèt vo dès-e-vuech an, en tafurant dins lou granié, veguère lou fusiéu, cubert de roupiho, au founs d'uno vièio malo,. Lou prenguère, davalère dins la salo mounte l'Antounin tubavo la pipo à coustat de la chaminèio. Tre me vèire, devenguè tout blanc. Ié demandère ço qu'èro aqueste fusiéu. Eu carculè long-tèms avans que de me respondre. M'avouè, pièi, la voues entremoulido, qu'aqueu fusiéu èro l'armo qu'avié tua moun paire. Me la reprenguè, me coumandant de la plus touca. Jamai la reveguère.

— E pièi?

— Pièi, d'à cha pau, un plan greiè dins moun esperit: m'empara dóu fusiéu, retrouba lou murtrié e emé la memo armo tua aquesto bourdiho

— vAquel ome, sabes qu es?

— Malurousamen noun! E es un pau pèr acò que vous siéu vengu vèire.

— Iéu? Perqué iéu?

— Vous ai proun óusserva, vous ai parla à l'óucasioun de voste aucidènt. Sias un brave ome e pièi avès de leituro.

— E alor?

— D'en proumié, fau me rèndre lou fusiéu e m'ajuda pièi de trouva lou bandit.

Fuguère en chancello. De-segur Gaspard èro sincère e agissié soulamen qu'en remembreço de si gènt. Pamens d'un autre las soun proujèt èro dessena. Coume lou radurre à la resoun?

— Gaspard, ié faguère, de que sèr de te venja? Es luen tout acò. Fau pulèu pensa à la vido, à ta vido que siés entrin de degaia.

— Parlas coume lou paire Ludouvi.

— Lou paire Ludouvi? Qu es?

— Es l'ermite de Tóutis-Auro. Rèsto soulet à coustat de la capello. De bèlli fes, lou vau vèire. Es lou soulet que me coumprenge. M'a di, pamens, que la venjanço noun es lou bon biais.

— A resoun. Siés pas d'acord? Perqué?

— Sabe pas. Fau que venje mi gènt. Tant qu'acò sara pas acaba, poudrai pas viéure siau. Ai trop agu la chaucho-vièio.

— Escouto, ié faguère plan, vau carcula. Revèn me vèire la semana que vèn.

— Enterin, anarai vèire lou Paire Ludouvi.

— Se vos. Mai, digo-me, lou fusiéu qu'a tua ton paire, m'as toujours pas di coume èro esta arriba au vostre.

— Se fai tard, moussu Silvèstre. N'en reparlaren un autre cop... acò depènd pamens de ço que deciderés.

Febrinèu m'anère empaia, esmougu dóu dramo d'aqueste juvenome e encaro tafura de l'enigmo dóu fusiéu. Coume toujours en pariero escasènço, me virère e me revirère dins lou lié pouscant pas dormi. Fuguè soulamen sus lou matin qu'acampère som e me revihère pièi mau dins moun èsse. Uno questioun toujours la memo me carcagnavo: Que faire pèr aqueu drole? Coume l'ajuda fin que sourtiguèsse dóu secuge mounte èro embarra.

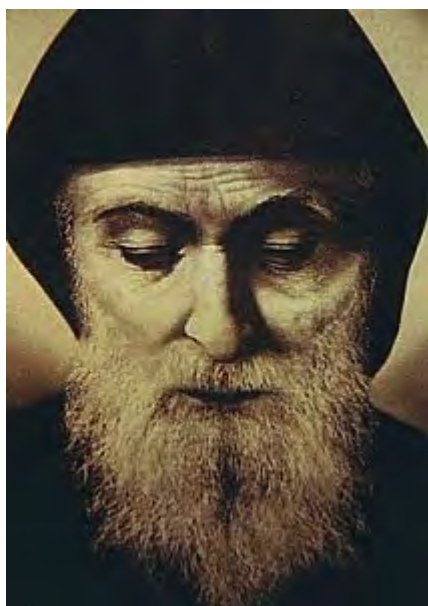
— L'endeman, anère vèire Jousè. Charrerian un brave moumen. Ié diguère l'estat de Gaspard e ié demandère ço que se poudié faire. Jousè avouè qu'èro autant despoutenta que iéu.

— Tu pamens, me diguè, te capites mai avança que iéu bord que siés en raport emé Gaspard e dins un raport de fisanço. Fau pas degaia tout acò.

Ié parlère dóu Paire Ludouvi e ié demandère se lou couneissié. De l'ermite, m'en diguè forço bèn. Lou vesien pas gaire en publi, e quouro i'avié de ceremòni à la capello, èro jamai éu que fasié glèiso. Lou jour dóu roumavage de Sant-Brancai qu'acampavo un mouloun de mounde, lou paire alestissié tout, desporeissié pièi fin qu'à jour fali. Venié jamai en vilo, pamens aculissié toujours li gènt que mountavon lou counsulta que se disié d'en pertout qu'èro de bon

counsèu e plen d'uno profundo pieta. Fasié jamai la quisto, voulié pas d'argènt e vivié de quâsi rên. Acetavo soulamen de frucho, de liéume vo d'iòu que d'ùni qu'i'a, i'adusien. Manjavo jamai de viando. Èro un ascètò vertadié.

— Tablère d'ana vèire aquéu sant ome e, s'acò sarié poussible, de parla de moun jouine ami. Gaspard m'en leissè pas lou tèms. Tre lou dimenche, venguè à la Gavoutino me leva dóu semena. Entanterin aviéu pres uno decisioun, à dire lou verai pas forço courajouso, mai que permetié de lou faire pacienta, d'esperlounga li discussioun e coume acò de refourti l'envirouno de fisanço qu'entre nautre s'èro establido. Tre arriba, avans que de saluda, faguè veni la questioun à rode. Voulant pas camina sus si piado, respoundeguère rên, lou faguère asseta e ié parlère d'uno causo e de l'autro, de la fourèst e de soun travai. M'avisère que couneissié la séuvo tras que bèn. Partejavo la vido d'Antounin, survihavo l'estat de la bartasso, avisavo li visitaire pèr que faguèsson mèfi raport is incèndi, tenié d'à ment li bracounié. Parlè de tout acò forço voulountié. Aquesto vido bouscarenco i'agradavo. Aurié bèn assaja de passa lou councours de gàrdi, mai soun esperit èro outro-part. Acò, éu-meme lou sabié proun, e aqui se capitavo tout lou proublèmo.



Fin finalo, ataquère lou moussèu:

— Gaspard, ié faguère, ai quaucarèn à te prepausa.

M'aluquè inquiet.

— Vaqui. Vole bèn t'ajuda d'esclargi li circoustànci de la mort de ti gènt.

Me coupè:

— E m'ajudarés à trouba l'assasin?

— Vo. Fau qu'aprengues tout, senoun saras jamai en pas.

— E lou fusiéu?

— Pèr acò vèiren après. Chasco causo dins soun tèms. Siés d'acord?

Senè e aguère la sentido que se destesié. Charrerian uno ouro de tèms e quouro partiguè me touquè la man calourentamen. Ère urous. M'ère enaussa d'un degrat dins la duro plego que m'esperavo. Aro falié ana vèire aquéu Paire Ludouvi. Poudrié belèu m'en dire un pau mai.

De segui lou cop venènt.

*

La Campagne Pastré Istòri d'un doumaine e d'uno famiho

Tricio Dupuy: Aquelo bello bastido e sa famiho an uno istòri. Poudès nous parla d'en proumié de l'oustau?

Glaude Thomas: Es pas tant vièi qu'acò, que fuguè basti en 1850, mai sabèn pas perdequé l'architèite chausiguè aquéli brico roujo. Jan Pastré mouriguè en 1821, en seguidò de la falido d'uno banco. Leissavo uno véuso, Eugenio, emé 6 enfant. Fuguè elo que faguè la croumpo di

proumié terren à-n-un fabricant de súdo: coumprenien uno fermeto (qu'a despareigu) e la bastido Clary.

Pau à cha pau, lis enfant faguèron fourtuno tambèn dins lou negòci e lou coumèrci. L'ainado, Amelio faguè coustruïre uno bastidasso di téule d'ardaiso (qu'es aro un cèntr aera); Jòusè quitè Marsiho, Pau que restè celibatàri, leguè sa part à sa sorre, Eugèni (que faguè basti la bastido roujo) e Jùli countunièron de croumpa de bèn e Jan-Batisto s'istalè dins la bastido Clary. Uno de si chato, se maridè emé lou comte de Sanderval que baiè lou noum à la darriero bastido. Es dounc un doumaine immènse que se perseguis enjusqu'à la cimo de Mountveyre.

Lis enfant d'aquelo grando famiho restavon à Pastré en bono entendudo.

Jan-Batisto devenguè presidènt de la Chambro de Coumèrci de Marsiho, Eugèni durbiguè li marcat emé l'Egipto, l'Africo e la Mar Roujo, e Jùli à Paris, faguè d'affaire emé li banquié. A tóuti tres, avien la floto la mai impourtanto de batèu à velo de Marsiho. Avien si pròpri chantié navau, trevavon li banquié, li menistre, li pacha...

Dono Pastré fasié saloun dins soun oustalarié particulié de la carriero Sant-Ferreol de Marsiho. I'a dounc tres castèu, tres lau, tres mas e un canau.



En aqueste tèms, lis Anglès venien de trouva un sistèmo pèr poussa l'aigo dins li mino, que fuguè emplega à Pastré emé un sistèmo de poumpo à fiò pèr arrousa e alimenta la proupieta en aigo. Li proupieta èron pas desseparado lis uno dis outro, soulet restavo li vièii paret dóu cadastre napouleounian.

T. D. : E la terro de que servié?

G. T.: Avans éli, i'avié de l'agro-pastouralisme dins li tres bastido anciano. Jòrgi Reynaud retroubè lis inventàri emé de tiero de chilet pèr li tourdre, a trouba de raconte de teso (lis

aucèu èron atira pèr li grano e meme li damoto s'amusavon d'aganta lis aucèu, (Cf. un tablèu de casso à Moutredoun de la couleicioun privado de dono Charles-Roux-Defferre). I'avié tambèn d'aubre fruchau, un ort, uno grando pinedo, de flour, de roucaio...

T. D. : A Marsiho, se counèis subre-tout la bastido Pastré despièi que ié fuguè dubert lou Museon de la Faiènço, mai la renoumado vèn tambèn de la Coumtesso Lily Pastré?

G. T.: Mario-Louviso (Lily) Pastré nascudo damisello Double de Saint Ambert (1869-1970) èro uno chato Noilly-Prat (li vin e lis aperetiéu) e espousè Jan Pastré, felen d'Eugèni. Se desmaridèron après quàuquis annado de vido coumuno, mai soun ome ié leissè la campagno.

La Coumetesso Lily, que restavo à Paris, s'interessavo à la literaturo e à la musico. Mai dóu tèms de la guerro de 40, s'istalè dins la bastido prouvençalo que fuguè pièi restaurado pèr dono Eimoundo Charles-Roux, que quouro èro pichoto, anavo souvènti-fes encò de la Coumtesso, que li Charles-Roux avien uno bastido tout bèu just à coustat. Aro la bastido sèr d'oustau de recepcioun pèr li counvida de marco de passage à Marsiho, e se vèi dins li journau que mostron lis bèus oustau prouvençau...

Adounc Lily, à Pastré, aculiguè generousamen de persounalita dóu mounde literari e artisti, que troubèron aquí uno sousto dóu tèms de l'ocupacioun alemando: Rudolf Kundera, Jan Hugo, Jaque Lacan, Louis Jouvet, Germano Montero, Madaleno Robinson, Jousefino Baker, Edith Piaf, Rouland Petit... d'espèctacle e de councert èron baia pèr tóuti aquélis artisto de talènt. La generosita de la Coumtesso s'espandiguè devers l'assouciacioun "Pour que l'esprit vive", mai aquéli larguesso fuguèron pèr amoussa li bèu dóu doumaine.

En 1940, d'uno outro man, lou castèu Pastré, la bastido roujo, èro lougado au Counculat american pèr i'istala un cèntr de recepcioun pèr li que chausiguèron de fugi l'Europo. Mai en novèmbre 42, au moumen de l'arribado dis Alemand en Prouvènço, la bello bastido fuguè ocupado pèr uno partido de l'estat majour alemand.

Li troupo alemando restèron dins touto la prouprieta que fuguè sagatado e minado.

À la sourtido de la guerro, l'oustau fuguè louga à l'Oeuvre de Protection des Enfants Juifs (OPEJ) que li gènt depourta periguèron dins li camp nazi. Pièi, pau à cha pau, la coumuno de Marsiho croumpè en partido lis oustau e li bèu.

T. D. : Quèti fuguèron li persounage celèbre que soun resta estaca à-n-aquelo prouprieta espètaclouso?

G. T.: D'en proumié Oulivié de Sanderval, gèndre de Jan-Batisto qu'ameiourè li raion de biciécletto e que travaïè sus lis aeroplano. Fuguè un grand esplouratour que ié vauguè un titre de noblesso e la particulo.

La soucieta marsiheso
...?Prouvènço!... bèu
counèigudo fasié de sourtido



dins aquelo bastido e damisello de Sanderval fuguè elegido rèino de ...?Prouvènço!... en ..xxxx;

I'a tambèn lou vièi oustau, lou proumié que sa grand croumpè à la famiho Clary, li gènt de Desirado e Julio. En 1793, Desirado rescountrè Jòusè Bonaparte, fraire einat de Napoleoun, que fuguè reçaupu encò di Clary, dins soun oustau particulié de la carriero de Roumo à Marsiho. En 1794, Napoleoun, de passage à Touloun tournè mai emé soun fraire Jòusè encò de dono Clary que venié de perdre soun ome e vivié emé si dos chato. Julio se maridè emé Jòusè, futur rèi de Naplo e d'Espagno. Uno courrespoundènci e uno idilo se trenèron entre Desirado e Napoleoun, mai Napoleoun avançavo dins si counquisto militàri, rescountrè Jòusefino de Beauharnais e óublidè Desirado que pamens se maridè emé Jan-Batisto Bernadotte e devenguè rèino de Suèdo.

En 1892 Ouscar II, rèi de Suèdo, felen de Desirado, de passage incognitò en Prouvènço, venguè en roumavage à la bastido Clary. Uno placo counmemorativo es encaro pausado sus la façado de l'oustau.

T. D. : Dequé poudèn trouba d'autre dins aquéu site meravihous?

G. T.: Pèr faire descurbi aquelo campagno, avèn agu l'idèio de faire 6 itineràri pedèstre de descuberto: tres dins la campagno pèr de permenado eisado, pièi tres dins li colo que fan partido de la proupieta: 3/4 de la proupieta soun de colo. I'a pas de camin marca, mai i'a de poun culturau. I'a tambèn tres site d'escalado emé mai de 100 vò.

T. D. : Aro aquelo tant poulido bastido roujo assousto lou Museon de la Faiènço despièi 1995. Lou Museon emé si tres estànçi recampo au plan-pèd, uno couleicioun de ceramico de l'epoco neolitico e galeso dóu Martegue, enjusqu'à l'epoco countampourano emé li recerco de cuecho e de coulour di terraié au darrer estànçi. D'aquest endré, anciàni chambro di serviciau, avèn uno visto eicepciounalo de touto la rado de Marsiho e de sis isclo.

Lou castèu de Sanderval fuguè croumpa pèr dono Poinso-Chapuis pèr n'en faire un LEP d'enfant endeca emé uno escolo d'educatour. Aquelo partido es privado.

En setèmbre 1974, la vilo de marsiho croumpè un terren de 4 eitare pèr n'en faire un cèntrè equèstre ounte li sòci podon mounta à chivau encadra pèr dès mounitour. En 1993, s'istalè uno escolo de mestié de manescau dins la granjo de Mario-Eugenio Estrangin (armatour o escultour?) emé uno forjo à l'anciano pèr lis aprendis-fabre. Li cous se debanon 15 mes à de rèng e li jouine n'en sorton emé un BEP. Un counours internaciounau di mestié de manescau ié fuguè engimbra en 1999.

Assousto tambèn lou Théâtre du Centaure, cèntrè de recerco tiatralo emé lou chivau que founciouno coume un tiatre vertadié. "Les bonnes" de Jan Genêt ié fuguèron jougado, à chivau, dins un saloun Louis XV... e dóu 28 de mai au 8 de jun 2002, sara jouga Macbeth



...?Prouvènço!... - Buletin n° 82

souto tibanèu, à chivau, dins l'encastre dóu prougramo dóu Théâtre du Gymnase de Marsiho.

Bono permenado se d'asard passas davans la Campagno Pastré, proche la *Pointe Rouge* dins lou quartié de *Montredon*. Lou Museon n'en vau la visito. Despachas-vous, vai bèn lèu faire sant Miquèu...

Tricio Dupuy

La Campagne Pastré, du domaine privé à l'espace public - E. Richard, R. Caty, G. Reynaud, C. Thomas -



